

1 **ΑΡΧΟΜΕΘΑ** **ΠΑΛΙΝ** **ΕΑΥΤΟΥΣ** **ΚΥΝΙCΤΑΝΕΙΝ** **Η** **ΜΗ** **ΧΡΗΖΟΜΕΝ** **ΩC**  
**WE-ARE-beginning** **AGAIN** **selves** **TO-BE-TOGETHER-STANDING** **OR** **NO** **WE-ARE-needING** **AS**  
*to-be-commending*

<sup>1</sup> . Do we begin again to commend ourselves? or need we, as some [others], epistles of commendation to you, or [letters] of commendation from you?

archO v\_Pres Mid Ind 1 Pl palin Adv heautou pf 3 Acc Pl m sunistEmi v\_Pres Act Inf E Part mE Part Neg chrEzO v\_Pres Act Ind 1 Pl hOs Adv

**ΤΙΝΕC** **ΚΥCΤΑΤΙΚΩΝ** **ΕΠΙCΤΟΛΩΝ** **ΠΡΟC** **ΥΜΑC** **Η** **ΕΞ** **ΥΜΩΝ**  
**ANY** **OF-TOGETHER-STAND** **letters** **TOWARD** **YOUρ** **OR** **OUT** **OF-YOUρ**  
**some** **of-commendatory** **ye** **of-ye**

tis px Nom Pl m sustatikos a\_Gen Pl m epistolE n\_Gen Pl f pros Prep su pp 2 Acc Pl E Part ek Prep su pp 2 Gen Pl

2 **Η** **ΕΠΙCΤΟΛΗ** **ΗΜΩΝ** **ΥΜΕΙC** **ΕCΤΕ** **ΕΓΓΕΓΡΑΜΜΕΝΗ** **ΕΝ** **ΤΑΙC**  
**THE** **letter** **OF-US** **YOUρ** **ARE** **HAVING-been-IN-WRITTEN** **IN** **THE**  
**ye** **having-been-engraven**

<sup>2</sup> Ye are our epistle written in our hearts, known and read of all men:

ho t\_Nom Sg f epistolE n\_Nom Sg f egO pp 1 Gen Pl su pp 2 Nom Pl eimi v\_Pres vxx Ind 2 Pl eggraphO v\_Perf Pas Ptcp Nom Sg f en Prep ho t\_Dat Pl f

**ΚΑΡΔΙΑΙC** **ΗΜΩΝ** **ΓΙΝΩCΚΟΜΕΝΗ** **ΚΑΙ** **ΑΝΑΓΙΝΩCΚΟΜΕΝΗ** **ΥΠΟ** **ΠΑΝΤΩΝ**  
**HEARTS** **OF-US** **belNG-KNOWN** **AND** **belNG-read** **by** **ALL**

kardia n\_Dat Pl f egO pp 1 Gen Pl ginomai v\_Pres Pas Ptcp Nom Sg f kai Conj anaginOskO v\_Pres Pas Ptcp Nom Sg f hupo Prep pas a\_Gen Pl m

**ΑΝΘΡΩΠΩΝ**  
**humans**

anthrOpos n\_Gen Pl m

3 **ΦΑΝΕΡΟΥΜΕΝΟΙ** **ΟΤΙ** **ΕCΤΕ** **ΕΠΙCΤΟΛΗ** **ΧΡΙCΤΟΥ** **ΔΙΑΚΟΝΗΘΕΙCΑ** **ΥΦ**  
**belNG-made-APPEAR** **that** **YE-ARE** **letter** **OF-ANOINTED** **BEING-THRU-SERVED** **by**  
**manifestly** **of-Christ** **being-dispensed**

<sup>3</sup> [Forasmuch as ye are] manifestly declared to be the epistle of Christ ministered by us, written not with ink, but with the Spirit of the living God; not in tables of stone, but in fleshy tables of the heart.

phaneroO v\_Pres Pas Ptcp Nom Pl m hoti Conj eimi v\_Pres vxx Ind 2 Pl epistolE n\_Nom Sg f christos n\_Gen Sg m diakoneO v\_Aor Pas Ptcp Nom Sg f hupo Prep

**ΗΜΩΝ** **ΕΓΓΕΓΡΑΜΜΕΝΗ** **ΟΥ** **ΜΕΛΑΝΙ** **ΑΛΛΑ** **ΠΝΕΥΜΑΤΙ** **ΘΕΟΥ**  
**US** **HAVING-been-IN-WRITTEN** **NOT** **to-ink** **but** **to-spirit** **OF-God**  
**having-been-engraven**

egO pp 1 Gen Pl eggraphO v\_Perf Pas Ptcp Nom Sg f ou Part Neg melas a\_Dat Sg n alla Conj pneuma n\_Dat Sg n theos n\_Gen Sg m

**ΖΩΝΤΟC** **ΟΥΚ** **ΕΝ** **ΠΛΑΞΙΝ** **ΛΙΘΙΝΑΙC** **ΑΛΛ** **ΕΝ** **ΠΛΑΞΙΝ** **ΚΑΡΔΙΑΙC**  
**LIVING** **NOT** **IN** **tablets** **STONE** **but** **IN** **tablets** **to-HEARTS**

zaO v\_Pres Act Ptcp Gen Sg m ou Part Neg en Prep plax n\_Dat Pl f lithinos a\_Dat Pl f alla Conj en Prep plax n\_Dat Pl f kardia n\_Dat Pl f

**CΑΡΚΙΝΑΙC**  
**FLESHy**

sarkinos a\_Dat Pl f

4 **ΠΕΠΟΙΘΗCΙΝ** **ΔΕ** **ΤΟΙΔΥΤΗΝ** **ΕΧΟΜΕΝ** **ΔΙΑ** **ΤΟΥ** **ΧΡΙCΤΟΥ** **ΠΡΟC** **ΤΟΝ**  
**confidence** **YET** **such** **WE-ARE-HAVING** **THRU** **THE** **ANOINTED** **TOWARD** **THE**  
**through** **Christ**

<sup>4</sup> And such trust have we through Christ to God-ward:

pepoithEsis n\_Acc Sg f de Conj toioutos pd Acc Sg f echO v\_Pres Act Ind 1 Pl dia Prep ho t\_Gen Sg m christos n\_Gen Sg m pros Prep ho t\_Acc Sg m

**ΘΕΟΝ**  
**God**

theos n\_Acc Sg m

5 **ΟΥΚ** **ΟΤΙ** **ΑΦ** **ΕΑΥΤΩΝ** **ΙΚΑΝΟΙ** **ΕCΜΕΝ** **ΛΟΓΙCΑCΘΑΙ** **ΤΙ** **ΩC** **ΕΞ**  
**NOT** **that** **FROM** **selves** **enough** **WE-ARE** **TO-account** **ANY** **AS** **OUT**  
**competent** **to-count** **anything**

<sup>5</sup> Not that we are sufficient of ourselves to think any thing as of ourselves; but our sufficiency [is] of God;

ou Part Neg hoti Conj apo Prep heautou pf 3 Gen Pl m hikanos a\_Nom Pl m eimi v\_Pres vxx Ind 1 Pl logizomai v\_Aor midD Inf tis px Acc Sg n hOs Adv ek Prep

**ΕΑΥΤΩΝ** **ΑΛΛ** **Η** **ΙΚΑΝΟΤΗC** **ΗΜΩΝ** **ΕΚ** **ΤΟΥ** **ΘΕΟΥ**  
**OF-selves** **but** **THE** **enough-ness** **OF-US** **OUT** **OF-THE** **God**  
**competency**

heautou pf 3 Gen Pl m alla Conj ho t\_Nom Sg f hikanotEs n\_Nom Sg f egO pp 1 Gen Pl ek Prep ho t\_Gen Sg m theos n\_Gen Sg m

6	<p><b>OC</b> WHO</p> <p>hos pr Nom Sg m</p>	<p><b>ΚΑΙ</b> AND also</p> <p>kai Conj</p>	<p><b>ΙΚΑΝΩCΕΝ</b> makes-enough makes-competent</p> <p>hikanoO v_Aor Act Ind 3 Sg</p>	<p><b>ΗΜΑC</b> US</p> <p>egO pp 1 Acc Pl</p>	<p><b>ΔΙΑΚΟΝΟΥC</b> THRU-SERVitors dispensers</p> <p>diakonos n_Acc Pl m</p>	<p><b>ΚΑΙΝΗC</b> OF-NEW</p> <p>kainos a_Gen Sg f</p>	<p><b>ΔΙΑΘΗΚΗC</b> covenant</p> <p>diathEkE n_Gen Sg f</p>	<p><b>ΟΥ</b> NOT</p> <p>ou Part Neg</p>	<p>6 Who also hath made us able ministers of the new testament; not of the letter, but of the spirit: for the letter killeth, but the spirit giveth life.</p>	
	<p><b>ΓΡΑΜΜΑΤΟC</b> OF-WRITing of-letter</p> <p>gramma n_Gen Sg n</p>	<p><b>ΑΛΛΑ</b> but</p> <p>alla Conj</p>	<p><b>ΠΝΕΥΜΑΤΟC</b> OF-spirit</p> <p>pneuma n_Gen Sg n</p>	<p><b>ΤΟ</b> THE</p> <p>ho t_Nom Sg n</p>	<p><b>ΓΑΡ</b> for</p> <p>gar Conj</p>	<p><b>ΓΡΑΜΜΑ</b> WRITing letter</p> <p>gramma n_Nom Sg n</p>	<p><b>ΑΠΟΚΤΕΝΝΕΙ</b> IS-FROM-KILLING is-killing</p> <p>apokteinO v_Pres Act Ind 3 Sg</p>	<p><b>ΤΟ</b> THE</p> <p>ho t_Nom Sg n</p>	<p><b>ΔΕ</b> YET</p> <p>de Conj</p>	
	<p><b>ΠΝΕΥΜΑ</b> spirit</p> <p>pneuma n_Nom Sg n</p>	<p><b>ΖΩΟΠΟΙΕΙ</b> IS-makING-LIVE is-vivifying</p> <p>zOopoieO v_Pres Act Ind 3 Sg</p>								
7	<p><b>ΕΙ</b> IF</p> <p>ei Cond</p>	<p><b>ΔΕ</b> YET</p> <p>de Conj</p>	<p><b>Η</b> THE</p> <p>ho t_Nom Sg f</p>	<p><b>ΔΙΑΚΟΝΙΑ</b> THRU-SERVice dispensation</p> <p>diakonia n_Nom Sg f</p>	<p><b>ΤΟΥ</b> OF-THE</p> <p>ho t_Gen Sg m</p>	<p><b>ΘΑΝΑΤΟΥ</b> DEATH</p> <p>thanatos n_Gen Sg m</p>	<p><b>ΕΝ</b> IN</p> <p>en Prep</p>	<p><b>ΓΡΑΜΜΑCΙΝ</b> WRITings letters</p> <p>gramma n_Dat Pl n</p>	<p><b>ΕΝΤΕΤΥΠΩΜΕΝΗ</b> HAVING-been-IN-BEATEN having-been-chiseled</p> <p>entupoO v_Perf Pas Ptcp Nom Sg f</p>	<p>7 But if the ministration of death, written [and] engraven in stones, was glorious, so that the children of Israel could not stedfastly behold the face of Moses for the glory of his countenance; which [glory] was to be done away:</p>
	<p><b>ΛΙΘΟΙC</b> to-STONES</p> <p>lithos n_Dat Pl m</p>	<p><b>ΕΓΕΝΗΘΗ</b> WAS-BECOMED was-become</p> <p>ginomai v_Aor pasD Ind 3 Sg</p>	<p><b>ΕΝ</b> IN</p> <p>en Prep</p>	<p><b>ΔΟΞΗ</b> esteem glory</p> <p>doxa n_Dat Sg f</p>	<p><b>ΩCΤΕ</b> AS-BESIDES so-as</p> <p>hOste Conj</p>	<p><b>ΜΗ</b> NO</p> <p>mE Part Neg</p>	<p><b>ΔΥΝΑCΘΑΙ</b> TO-BE-enABLED</p> <p>dunamai v_Pres midD/pasD Inf</p>	<p><b>ΑΤΕΝΙCΑΙ</b> TO-STRETCH to-stare</p> <p>atenizo v_Aor Act Inf</p>		
	<p><b>ΤΟΥC</b> THE</p> <p>ho t_Acc Pl m</p>	<p><b>ΥΙΟΥC</b> SONS</p> <p>huios n_Acc Pl m</p>	<p><b>ΙCΡΑΗΛ</b> of-ISRAEL</p> <p>israEl ni proper</p>	<p><b>ΕΙC</b> INTO</p> <p>eis Prep</p>	<p><b>ΤΟ</b> THE</p> <p>ho t_Acc Sg n</p>	<p><b>ΠΡΟCΩΠΟΝ</b> face</p> <p>prosOpon n_Acc Sg n</p>	<p><b>ΜΩΥCΕΩC</b> of-MOSES of-Moses</p> <p>mOusEeC n_Gen Sg m</p>	<p><b>ΔΙΑ</b> THRU</p> <p>dia Prep</p>	<p><b>ΤΗΝ</b> THE</p> <p>ho t_Acc Sg f</p>	
	<p><b>ΔΟΞΑΝ</b> esteem glory</p> <p>doxa n_Acc Sg f</p>	<p><b>ΤΟΥ</b> OF-THE</p> <p>ho t_Gen Sg n</p>	<p><b>ΠΡΟCΩΠΟΥ</b> face</p> <p>prosOpon n_Gen Sg n</p>	<p><b>ΑΥΤΟΥ</b> OF-him</p> <p>autos pp Gen Sg m</p>	<p><b>ΤΗΝ</b> THE</p> <p>ho t_Acc Sg f</p>	<p><b>ΚΑΤΑΡΓΟΥΜΕΝΗΝ</b> one-belNG-DOWN-UN-ACTED one-vanishing</p> <p>katargeO v_Pres Pas Ptcp Acc Sg f</p>				
8	<p><b>ΠΩC</b> how</p> <p>pOeC Adv Int</p>	<p><b>ΟΥΧΙ</b> NOT (emph.) not (emph.)</p> <p>ou Part Int</p>	<p><b>ΜΑΛΛΟΝ</b> RATHER</p> <p>mallon Adv</p>	<p><b>Η</b> THE</p> <p>ho t_Nom Sg f</p>	<p><b>ΔΙΑΚΟΝΙΑ</b> THRU-SERVice dispensation</p> <p>diakonia n_Nom Sg f</p>	<p><b>ΤΟΥ</b> OF-THE</p> <p>ho t_Gen Sg n</p>	<p><b>ΠΝΕΥΜΑΤΟC</b> spirit</p> <p>pneuma n_Gen Sg n</p>	<p><b>ΕCΤΑΙ</b> SHALL-BE</p> <p>eimi v_Fut vxx Ind 3 Sg</p>	<p><b>ΕΝ</b> IN</p> <p>en Prep</p>	<p>8 How shall not the ministration of the spirit be rather glorious?</p>
	<p><b>ΔΟΞΗ</b> esteem glory</p> <p>doxa n_Dat Sg f</p>									
9	<p><b>ΕΙ</b> IF</p> <p>ei Cond</p>	<p><b>ΓΑΡ</b> for</p> <p>gar Conj</p>	<p><b>ΤΗ</b> to-THE</p> <p>ho t_Dat Sg f</p>	<p><b>ΔΙΑΚΟΝΙΑ</b> THRU-SERVice dispensation</p> <p>diakonia n_Nom Sg f</p>	<p><b>ΤΗC</b> THE of-the</p> <p>ho t_Gen Sg f</p>	<p><b>ΚΑΤΑΚΡΙCΕΩC</b> DOWN-JUDGing condemnation</p> <p>katakriCic n_Gen Sg f</p>	<p><b>ΔΟΞΑ</b> esteem glory</p> <p>doxa n_Nom Sg f</p>	<p><b>ΠΟΛΛΩ</b> to-much</p> <p>polus a_Dat Sg m</p>	<p><b>ΜΑΛΛΟΝ</b> RATHER</p> <p>mallon Adv</p>	<p>9 For if the ministration of condemnation [be] glory, much more doth the ministration of righteousness exceed in glory.</p>
	<p><b>ΠΕΡΙCCEΥΕΙ</b> IS-exceedING</p> <p>perisseuO v_Pres Act Ind 3 Sg</p>	<p><b>Η</b> THE</p> <p>ho t_Nom Sg f</p>	<p><b>ΔΙΑΚΟΝΙΑ</b> THRU-SERVice dispensation</p> <p>diakonia n_Nom Sg f</p>	<p><b>ΤΗC</b> OF-THE</p> <p>ho t_Gen Sg f</p>	<p><b>ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗC</b> JUSTice righteousness</p> <p>dikaioCunE n_Gen Sg f</p>	<p><b>ΔΟΞΗ</b> to-esteem to-glory</p> <p>doxa n_Dat Sg f</p>				
10	<p><b>ΚΑΙ</b> AND also</p> <p>kai Conj</p>	<p><b>ΓΑΡ</b> for</p> <p>gar Conj</p>	<p><b>ΟΥ</b> NOT</p> <p>ou Part Neg</p>	<p><b>ΔΕΔΟΞΑCΤΑΙ</b> HAS-been-esteemizED has-been-glorified</p> <p>doxazO v_Perf Pas Ind 3 Sg</p>	<p><b>ΤΟ</b> THE</p> <p>ho t_Nom Sg n</p>	<p><b>ΔΕΔΟΞΑCΜΕΝΟΝ</b> HAVING-been-esteemizED having-been-glorified</p> <p>doxazO v_Perf Pas Ptcp Nom Sg n</p>	<p><b>ΕΝ</b> IN</p> <p>en Prep</p>	<p><b>ΤΟΥΤΩ</b> this</p> <p>houtoc pd Dat Sg n</p>	<p><b>ΤΩ</b> THE</p> <p>ho t_Dat Sg n</p>	<p>10 For even that which was made glorious had no glory in this respect, by reason of the glory that excelleth.</p>
	<p><b>ΜΕΡΕΙ</b> PART particular</p> <p>meros n_Dat Sg n</p>	<p><b>ΕΙΝΕΚΕΝ</b> on-account</p> <p>heneka Adv</p>	<p><b>ΤΗC</b> OF-THE</p> <p>ho t_Gen Sg f</p>	<p><b>ΥΠΕΡΒΑΛΛΟΥCΗC</b> OVER-CASTING transcendent</p> <p>hyperballO v_Pres Act Ptcp Gen Sg f</p>	<p><b>ΔΟΞΗC</b> esteem glory</p> <p>doxa n_Gen Sg f</p>					

11	<b>ΕΙ</b> IF	<b>ΓΑΡ</b> for	<b>ΤΟ</b> THE <i>the-one</i>	<b>ΚΑΤΑΡΓΟΥΜΕΝΟΝ</b> <i>belNG-DOWN-UN-ACTED</i> vanishing	<b>ΔΙΑ</b> THRU through	<b>ΔΟΣΗΣ</b> esteem glory	<b>ΠΟΛΛΩ</b> to-much	<b>ΜΑΛΛΟΝ</b> RATHER	<b>ΤΟ</b> THE <i>the-one</i>	11 For if that which is done away [was] glorious, much more that which remaineth [is] glorious.	
	ei	gar	ho	katargeO	dia	doxa	polus	mallon	ho		
	Conj	Conj	t_ Nom Sg n	v_ Pres Pas Ptcp Nom Sg n	Prep	n_ Gen Sg f	a_ Dat Sg m	Adv	t_ Nom Sg n		
	<b>ΜΕΝΟΝ</b> <i>one-REMAINING</i> remaining			<b>ΕΝ ΔΟΣΗ</b> IN esteem glory							
	menO			en doxa							
	v_ Pres Act Ptcp Nom Sg n			Prep n_ Dat Sg f							
12	<b>ΕΧΟΝΤΕΣ</b> HAVING			<b>ΟΥΝ</b> THEN	<b>ΤΟΙΟΥΤΗΝ</b> such	<b>ΕΛΠΙΔΑ</b> EXPECTATION	<b>ΠΟΛΛΗ</b> much	<b>ΠΑΡΡΗΣΙΑ</b> boldness	<b>ΧΡΩΜΕΘΑ</b> WE-ARE-USING	12 . Seeing then that we have such hope, we use great plainness of speech:	
	echO			oun	toioutos	elpis	polus	parrEsia	chraomai		
	v_ Pres Act Ptcp Nom Pl m			Conj	pd Acc Sg f	n_ Acc Sg f	a_ Dat Sg f	n_ Dat Sg f	v_ Pres midD/pasD Ind 1 Pl		
13	<b>ΚΑΙ</b> AND	<b>ΟΥ</b> NOT	<b>ΚΑΘΑΠΕΡ</b> DOWN-WHICH-EVEN even-as	<b>ΜΩΥΣΗΣ</b> MOSES	<b>ΕΤΙΘΕΙ</b> PLACED he-placed	<b>ΚΑΛΥΜΜΑ</b> COVER-effect covering	<b>ΕΠΙ</b> ON	<b>ΤΟ</b> THE	13 And not as Moses, [which] put a veil over his face, that the children of Israel could not stedfastly look to the end of that which is abolished:		
	kai	ou	kathaper	mOusEs	tiithEmi	kalumma	epi	ho			
	Conj	Part Neg	Adv	n_ Nom Sg m	v_ Impf Act Ind 3 Sg	n_ Acc Sg n	Prep	t_ Acc Sg n			
	<b>ΠΡΟΣΩΠΟΝ</b> face	<b>ΑΥΤΟΥ</b> OF-him	<b>ΠΡΟΣ</b> TOWARD	<b>ΤΟ</b> THE	<b>ΜΗ</b> NO	<b>ΑΤΕΝΙΖΑΙ</b> TO-STRETCH to-stare	<b>ΤΟΥΣ</b> THE	<b>ΥΙΟΥΣ</b> SONS	<b>ΙΣΡΑΗΛ</b> of-ISRAEL	<b>ΕΙΣ</b> INTO	
	prosOpon	autos	pros	ho	mE	atenizo	ho	huios	israEl	eis	
	n_ Acc Sg n	pp Gen Sg m	Prep	t_ Acc Sg n	Part Neg	v_ Aor Act Inf	t_ Acc Pl m	n_ Acc Pl m	ni proper	Prep	
	<b>ΤΟ</b> THE	<b>ΤΕΛΟΣ</b> FINISH consummation	<b>ΤΟΥ</b> OF-THE	<b>ΚΑΤΑΡΓΟΥΜΕΝΟΥ</b> <i>belNG-DOWN-UN-ACTED</i> vanishing							
	ho	telos	ho	katargeO							
	t_ Acc Sg n	n_ Acc Sg n	t_ Gen Sg n	v_ Pres Pas Ptcp Gen Sg n							
14	<b>ΑΛΛΑ</b> but	<b>ΕΠΩΡΩΘΗ</b> WAS-CALLOUSED	<b>ΤΑ</b> THE	<b>ΝΟΗΜΑΤΑ</b> MINDS apprehensions	<b>ΑΥΤΩΝ</b> OF-them	<b>ΑΧΡΙ</b> UNTIL	<b>ΓΑΡ</b> for	<b>ΤΗΣ</b> THE	<b>ΧΗΜΕΡΟΝ</b> toDAY	14 But their minds were blinded: for until this day remaineth the same veil untaken away in the reading of the old testament; which [vail] is done away in Christ.	
	alla	pOroO	ho	noEma	autos	achri	gar	ho	sEmeron		
	Conj	v_ Aor Pas Ind 3 Sg	t_ Nom Pl n	n_ Nom Pl n	pp Gen Pl m	Prep	Conj	t_ Gen Sg f	Adv		
	<b>ΗΜΕΡΑΣ</b> DAY	<b>ΤΟ</b> THE	<b>ΑΥΤΟ</b> SAME	<b>ΚΑΛΥΜΜΑ</b> COVER-effect covering	<b>ΕΠΙ</b> ON	<b>ΤΗΣ</b> THE	<b>ΑΝΑΓΝΩΣΕΙ</b> reading	<b>ΤΗΣ</b> OF-THE	<b>ΠΑΛΑΙΑΣ</b> OLD		
	hEmera	ho	autos	kalumma	epi	ho	anagnOsis	ho	palaios		
	n_ Gen Sg f	t_ Nom Sg n	pp Nom Sg n	n_ Nom Sg n	Prep	t_ Dat Sg f	n_ Dat Sg f	t_ Gen Sg f	a_ Gen Sg f		
	<b>ΔΙΑΘΗΚΗΣ</b> covenant	<b>ΜΕΝΕΙ</b> IS-REMAINING	<b>ΜΗ</b> NO	<b>ΑΝΑΚΑΛΥΠΤΟΜΕΝΟΝ</b> <i>belNG-UP-COVERED</i> being-discovered	<b>ΟΤΙ</b> that	<b>ΕΝ</b> IN	<b>ΧΡΙΣΤΩ</b> ANOINTED Christ				
	diathEkE	menO	mE	anakaluptO	hoti	en	christos				
	n_ Gen Sg f	v_ Pres Act Ind 3 Sg	Part Neg	v_ Pres Pas Ptcp Nom Sg n	Conj	Prep	n_ Dat Sg m				
	<b>ΚΑΤΑΡΓΕΙΤΑΙ</b> <i>it-IS-belNG-DOWN-UN-ACTED</i> it-is-vanishing										
	katargeO										
	v_ Pres Pas Ind 3 Sg										
15	<b>ΑΛΛ</b> but	<b>ΕΩΣ</b> TILL	<b>ΧΗΜΕΡΟΝ</b> toDAY	<b>ΗΝΙΚΑ</b> IF-EVER-REACH if-ever-should-reach	<b>ΑΝ</b> EVER	<b>ΑΝΑΓΙΝΩΣΚΗΤΑΙ</b> MAY-BE-belNG-read	<b>ΜΩΥΣΗΣ</b> MOSES	<b>ΚΑΛΥΜΜΑ</b> COVER-effect covering	<b>ΕΠΙ</b> ON	15 But even unto this day, when Moses is read, the veil is upon their heart.	
	alla	heOs	sEmeron	hEnika	an	anaginOskO	mOusEs	kalumma	epi		
	Conj	Conj	Adv	Adv	Part	v_ Pres Pas Sub 3 Sg	n_ Nom Sg m	n_ Nom Sg n	Prep		
	<b>ΤΗΝ</b> THE	<b>ΚΑΡΔΙΑΝ</b> HEART	<b>ΑΥΤΩΝ</b> OF-them	<b>ΚΕΙΤΑΙ</b> IS-LYING							
	ho	kardia	autos	keimai							
	t_ Acc Sg f	n_ Acc Sg f	pp Gen Pl m	v_ Pres midD/pasD Ind 3 Sg							
16	<b>ΗΝΙΚΑ</b> IF-EVER-REACH if-ever-should-reach	<b>ΔΕ</b> YET	<b>ΕΑΝ</b> IF-EVER	<b>ΕΠΙΣΤΡΕΨΗ</b> it-SHOULD-BE-ON-TURNING it-should-be-turning-back	<b>ΠΡΟΣ</b> TOWARD	<b>ΚΥΡΙΟΝ</b> Master Lord	<b>ΠΕΡΙΛΙΠΕΙΤΑΙ</b> IS-belNG-ABOUT-LIFTED is-being-taken-from-about	16 Nevertheless when it shall turn to the Lord, the veil shall be taken away.			
	hEnika	de	ean	epistrephO	pros	kurios	periaireO				
	Adv	Conj	Conj	v_ Aor Act Sub 3 Sg	Prep	n_ Acc Sg m	v_ Pres Pas Ind 3 Sg				

**ΤΟ** **ΚΑΛΥΜΜΑ**  
**THE** **COVER-effect**  
 covering  
 ho kalumma  
 t\_Nom Sg n n\_Nom Sg n

17 **Ο** **ΔΕ** **ΚΥΡΙΟΣ** **ΤΟ** **ΠΝΕΥΜΑ** **ΕΣΤΙΝ** **ΟΥ** **ΔΕ** **ΤΟ**  
**THE** **YET** **Master** **THE** **spirit** **IS** **where** **YET** **THE**  
 ho de kurios ho pneuma eimi hou de ho  
 t\_Nom Sg m Conj n\_Nom Sg m t\_Nom Sg n n\_Nom Sg n v\_Pres vxx Ind 3 Sg Adv Conj t\_Nom Sg n

<sup>17</sup> Now the Lord is that Spirit: and where the Spirit of the Lord [is], there [is] liberty.

**ΠΝΕΥΜΑ** **ΚΥΡΙΟΥ** **ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ**  
**spirit** **OF-Master** **FREEdom**  
 of-Lord  
 pneuma kurios eleutheria  
 n\_Nom Sg n n\_Gen Sg m n\_Nom Sg f

18 **ΗΜΕΙΣ** **ΔΕ** **ΠΑΝΤΕΣ** **ΑΝΑΚΕΚΑΛΥΜΜΕΝΩ** **ΠΡΟΣΩΠΩ** **ΤΗΝ** **ΔΟΣΑΝ** **ΚΥΡΙΟΥ**  
**WE** **YET** **ALL** **to-HAVING-been-UP-COVERED** **face** **THE** **esteem** **OF-Master**  
**to-having-been-uncovered** **glory** **of-Lord**  
 egO de pas anakaluptO prosOpon ho doxa kurios  
 pp 1 Nom Pl Conj a\_Nom Pl m v\_Perf Pas Ptcp Dat Sg n n\_Dat Sg n t\_Acc Sg f n\_Acc Sg f n\_Gen Sg m

<sup>18</sup> But we all, with open face beholding as in a glass the glory of the Lord, are changed into the same image from glory to glory, [even] as by the Spirit of the Lord.

**ΚΑΤΟΠΤΡΙΖΟΜΕΝΟΙ** **ΤΗΝ** **ΑΥΤΗΝ** **ΕΙΚΟΝΑ** **ΜΕΤΑΜΟΡΦΟΥΜΕΘΑ** **ΑΠΟ** **ΔΟΣΗΣ** **ΕΙΣ**  
**DOWN-VIEWING** **THE** **SAME** **image** **WE-ARE-beING-after-FORMED** **FROM** **esteem** **INTO**  
**viewing-as-in-a-mirror** **we-are-being-transformed** **glory**  
 katoptrizomai ho autos eikon metamorphoomai apo doxa eis  
 v\_Pres Mid Ptcp Nom Pl m t\_Acc Sg f pp Acc Sg f n\_Acc Sg f v\_Pres Pas Ind 1 Pl Prep n\_Gen Sg f n\_Gen Sg f Prep

**ΔΟΣΑΝ** **ΚΑΘΑΠΕΡ** **ΑΠΟ** **ΚΥΡΙΟΥ** **ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ**  
**esteem** **DOWN-WHICH-EVEN** **FROM** **Master** **spirit**  
**glory** **even-as** **Lord**  
 doxa kathaper apo kurios pneuma  
 n\_Acc Sg f Adv Prep n\_Gen Sg m n\_Gen Sg n